

思い出として

ter herinnering....



Start van de reis – zon en herfst

あかあかと  
日は難面くも  
秋の風

Aka aka to  
Hi wa tsurenaku mo  
Aki no kaze

Rood rood,  
De brandende zon en toch  
Een herfstwind



Op weg naar de mt. Fuji en Gifu

霧時雨  
富士を見ぬ日ぞ  
面白き

Kiri shigure  
Fuji o minu hi zo  
Omoshiroki

Mistige regen  
Vandaag is een fascinerende dag  
Ook al is de Fuji-berg niet zichtbaar



Op weg naar kerkhof – Meiso no mori (Toyo Ito)

秋風に  
折れて悲しき  
桑の杖

Akikaze ni  
Orete kanashiki  
Kuwa no tsue

In de herfstwind  
Gebroken en verdrietig  
Mijn wandelstok



Naar gymnasium & Isamu Noguchi in Takamatsu

Kongo no  
Tsuyu hito tsubu ya  
Ishi no ue  
(Kawabata boshu)

Een dauwdruppel  
Boven op een rots  
Net een diamant!



Van de eilanden naar Okayama

繰り返し  
麦の畝縫ふ  
胡蝶哉

Kurikaeshi  
Mugi no bouhou  
Fuchou kana

Een vlinder  
heen en weer wevend  
doorheen de rijen graan ..



Op weg naar de Ryoanji tuin...

石の香や  
夏草赤く  
露暑し

ishi no ka ya  
natsu kusa akaku  
tsuyu atsushi

De geur van rotsen  
Rode zomergrassen  
Hete dauwdruppels



Na de Ryoanji tuin...

閑かさや  
岩にしみ入る  
蟬の声

shizukasa ya  
iwa ni shimi iru  
semi no koe

Hoe stil!  
De stem van de cicade  
Verzinkt in de rotsen





Op weg naar de gouden tempel ...

風色や  
しどろに植ゑし  
庭の秋

kazairo ya  
shidoro ni ue shi  
niwa no aki

De kleur van de wind  
Alles door elkaar geplant  
Een herfsttuin



Op weg naar de Garden of Fine Arts ...

さまざまの  
事思ひ出す  
桜かな

sama zama no  
koto omoidasu  
sakura kana

Hoeveel dingen  
Brenge ze in herinnering  
De kersenbloesems!



Vertrokken uit het hotel in Kioto ...

あの中に  
蒔絵書きたし  
宿の月

ano naka ni  
maki e kaki tashi  
yado no tsuki

Met die maan  
Wens ik goud en zilver te schilderen  
Over de herberg



Regen in Tokio ...

芭蕉野分して  
盥に雨を  
聞く夜哉

Bashou nowaki shite  
Tarai ni ame o  
Kiku yo kana

De avondwind door de bananenboom  
Ik luister naar het druppelen van de regen  
Druppels in het waterbassin



Tot afscheid

蛤の  
ふたみに別れ  
行く秋ぞ

Hama guri no  
Futami wakare  
Yuku aki zo

Verdrietig ga ik weg  
Zoals een schaaldier van zijn schelp  
Ik ga, en ook de herfst



































JAPAN HERFST 2018  
Hera Van Sande

foto's en layout  
Hannah Van Eenooghe